



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Književno prevođenje				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani	
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni		☐ sveučilišni		☐ stručni	
Godina studija	☐ 1.		☒ 2.		☐ 3.	
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni		☐ I. ☐ VI.		☐ II. ☐ VII.	
Status kolegija	☐ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	
Opterećenje	15	P	15	S	0	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski, hrvatski
Početak nastave	Prema oglašenom rasporedu		Završetak nastave			Prema oglašenom rasporedu
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski.					
Nositelj kolegija	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić					
E-mail	vmiksic@unizd.hr				Konzultacije	Uto 10h-12h
Izvođač kolegija						
E-mail					Konzultacije	
Suradnik na kolegiju						
E-mail					Konzultacije	
Suradnik na kolegiju						
E-mail					Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☐ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij	
					☐ e-učenje ☐ mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) promišljati bitne teorijske koncepte vezane za književno prevodilaštvo; 2) samostalno analizirati traduktološke aspekte ili probleme konkretnog književnog teksta; 3) samostalno prevesti neki književni tekst (ili veći ulomak), služeći se adekvatnim prijevodnim alatima, strategijama i postupcima; 4) planirati i organizirati svoj radni zadatak, poštujući profesionalne norme (rokovi, upute, etički aspekti); 5) poznavati osnovne aspekte funkcioniranja domaće književno tržište; 6) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela; 7) kritički vrednovati vlastiti prijevod u odnosu na već postojeći prijevod istog književnog teksta;					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	8) osvijestiti potrebu za stalnim usavršavanjem na području književnog prevodenja.				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći: 1) kreativno se služiti prijevodnim postupcima i strategijama pri prevodenju književnog djela; 2) detaljnije analizirati književno djelo u cilju njegova prevodenja; 3) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti); 4) poznavati osnovne aspekte rada na domaćem književnom tržištu; 5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa; 6) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem.				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i predana finalna verzija pisanog rada.				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Predmet se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja obrađuju raznoliku problematiku iz područja književnog prevodilaštva, dok je praktični dio namijenjen izradi i analizi samostalnih studentskih prijevoda, koji će se ocjenjivati. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Studenti će tijekom semestra izraditi jedan pisati rad: samostalno će prevesti odabrani književni tekst ili ulomak (3-4 kartice) te analizirati traduktološke probleme koji su za njega vezani. Najuspjelije prijevode nastojat ćemo objaviti u domaćoj periodici ili zasebnim izdanjima. Ciljevi kolegija su: 1) upoznati studente s konkretnim aspektima i problemima književnog prevodenja, kako u okviru samog prevodilačkog procesa, tako i u okviru profesionalnog konteksta koji taj proces prati (književno tržište); 2) primijeniti stečene teorijske spoznaje iz područja književnog prevodenja – studenti prevode književne tekstove samostalno, a zatim o njima raspravljaju i poboljšavaju ih na satu; odabrani tekstovi sadržavat će različite aspekte i probleme pogodne za traduktološku analizu i promišljanje odgovarajućih prijevodnih rješenja; 3) poticati studente na samostalno izvannastavno prevodenje književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik i stjecanje iskustva u toj vrsti prevodilačke djelatnosti – jačanjem kritičkog aparata omogućiti studentima da prevladaju strah od prevodenja književnih tekstova, pogotovo poezije i tekstova zasnovanih na igri riječi.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Predavanja: 1. Uvodno predavanje 2. Referencija, intertekstualnost, citat 3. Kako prevoditi dijaloge? 4. Prevoditi ritam 5. Poetska proza i prevodenje 6. Radikalna iskustva književnog prevodenja 7. Kolokvij 8. Je li poezija doista neprevodiva? 9. Prevodenje dječje književnosti 10. Gostujuće predavanje 11. Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi? 12. Profesionalni aspekti književnog prevodenja: autorsko pravo i profesionalna etika 14. Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevodenje 15. Zaključno predavanje i diskusija Seminari:				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	1. Uvodni rad na odabranom književnom tekstu – poetičko-stilska, naratološka, traduktološka analiza, odabir prijevodne strategije 2. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 3. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 4. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 5. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 6. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 7. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 8. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 9. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 10. Gostujuće predavanje 11. Analiza i komentiranje pisanih radova 12. Analiza i komentiranje pisanih radova 13. Analiza i komentiranje pisanih radova 14. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 15. Završni rad na prevedenim tekstovima u cilju njihova objavljivanja						
Obvezna literatura	-Berman, Antoine: <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i> , Seuil, Paris, 1999. -Eco, Umberto: <i>Dire presque la même chose. Expériences de traduction</i> , prev. Myriem Bouzaher, Grasset, 2007. (dio) / <i>Otprilike isto. Iskustva prevođenja</i> , prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006) -Meschonnic, Henri: <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, Paris, 1999. -Oseki-Dépré, Inès: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Collin, Paris, 1999.						
Dodatna literatura							
Mrežni izvori							
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	☒ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad		☒ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu 20% samostalan pisani rad 70% pismeni ispit Pismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 55% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita.						
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)					
	56-65	% dovoljan (2)					
	66-80	% dobar (3)					
	81-90	% vrlo dobar (4)					
	91-100	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo						
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;						



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/
--	--